



sgailhac@gmail.com

+ 34 656467557

idiomas

francés lengua materna
inglés avanzado (C2)
español avanzado (C2)
neerlandés principiante (A1)

programas

- CAT: Trados 2021, MemoQ 9.10, XTM, Smartling, Agito
- Subtítulos: Subtitle Edit, Aegisub, Ooona, MediaNext

formación

- 2013-2016: Máster de FLE (Francés Lengua Extranjera). Universidad de Grenoble
- 2009-2011: Máster de Inglés, Traducción jurídica, económica y técnica. Universidad de Lille

aficiones

- Costura, marroquinería - creaciones propias
- Tejido - organización de un taller mensual
- Senderismo y ciclismo - viajes itinerantes
- Miembra de un grupo de consumo

Sarah Gailhac

PROFESORA DE FRANCÉS y TRADUCTORA

experiencia

PROFESORA DE FRANCÉS AUTÓNOMA - jun 2023-presente

Madrid, España

- Clases particulares y grupales, presenciales y online, nivel A1 a C1.
- Preparación a los exámenes de francés de Diploma de Experto en Economía, Técnico del estado y Carrera Diplomática.

TRADUCTORA AUTÓNOMA - ene 2015-presente

- Traducción, transcreación, relectura y transcripción
- Subtítulos (Netflix, Red Bull, The Olympic Channel, Amazon Prime, Arte)
- Marketing y comunicación (ICF Next, The Flying Tiger, ASICS, PADI)
- Traducción técnica y médica (Ambu, OHAUS)
- Libros artísticos (Huginn & Muninn)

ASISTENTE DE FRANCÉS - nov 2016-jun 2019

IES San Isidro, Madrid, España

- En colaboración con el departamento de francés, **clases en grupo reducido o en clase entera de idioma o de literatura**, desde primaria a bachillerato.
- Organización de talleres de teatro, intervención durante las clases de historia y de artes plásticas.

TESTEADORA LOCALIZACIÓN FRANCESA

oct 2016-nov 2016: Battle Front Rogue I: Scarif

jun 2016-ago 2016: FIFA 2017

EA Games, Madrid, España

- Ubicación, corrección y transmisión de los problemas de localización y testeo según plazos.
- Utilización de glosarios. Relectura de traducción. Traducción ocasional.

PROFESORA DE FRANCÉS - jun 2015-nov 2016

Cambridge Institute, Madrid, España

- Clases particulares y grupales, nivel A1 a C1 en ministerios variados.
- Redacción y publicación de contenido para el desarrollo de una plataforma de aprendizaje en línea (MOOC).

ESPECIALISTA CONTENIDO - sept 2013-jul 2014

Sanoma Digital, Culemborg, Países Bajos

- Traducción/redacción de contenido ; teasers, guías de compra, condiciones legales, menús. Tratamiento de datos y formación de los nuevos empleados para la creación de un comparador de precios.

TRADUCTORA/REDACTORA - mar 2012-ago 2013

Extron, Amersfoort, Países Bajos

- Creación de contenido en francés para el departamento de marketing, traducción de folletos, catálogos, newsletters y de la web de la empresa. Ámbito audiovisual.
- Actualización terminológica (memoria y glosario).